

the feminist lexicon القاموس النسوي

WE
=
WILL



In partnership with
Canada

FOR EQUALITY
madanyat
للمساواة

**WOMEN'S
VOICE**
AND LEADERSHIP

LEBANON

Contributors:
Nada Saleh Anid, Founder, and gender consultant.
Cyril Badaoui, legal/advisor, project manager.
Nadine Hajj Hussein, project manager/coordinator.
Design and Layout: Gracia Koussa.

المساهمات والمساهمين:
ندى صالح عنيد، مؤسسة مدنيات وخبيرة جندرية في مشروع.
سيريل دانيال بدوي، مستشار قانوني ومدير المشروع.
نادين الحاج حسين، مديرة مشروع، منسقة.
التصميم من إعداد: غراسيا كوسا.

This report was produced by Madanyat for Equality within the framework of the “Women’s Voice and Leadership (WVL) in the Middle East” project, implemented in Iraq, Jordan, and Lebanon, and funded by Global Affairs Canada. Its contents are the sole responsibility of Madanyat for Equality and do not necessarily reflect the views of Oxfam or Global Affairs Canada.

ان هذا التقرير هو من إعداد جمعية “مدنيات للمساواة” من ضمن إطار مشروع Women’s Voice and Leadership (WVL) in the Middle East والمنفذ في لبنان، الأردن والعراق، والممول من قبل Global Affairs Canada. ان “مدنيات للمساواة” هي المسؤولة الوحيدة عن محتويات هذا التقرير، التي لا تعكس بالضرورة وجهة نظر منظمة Oxfam أو Global Affairs Canada.

Although feminism is more relevant than ever, this concept is still vague for many, and opinions on its exact definition remain challenging to unravel. It should be noted that since the beginning of the internet and social media era, the feminist lexicon has continued to expand, and the vocabulary associated with it has become enriched with new terminology.

The purpose of this summary, in English and Arabic languages, is to gather all the terms and definitions that are “feminist” or related to gender equality in a broader sense. It is not meant to be exhaustive, but we have tried to incorporate the most commonly used concepts, hoping that they can be helpful to other actors in civil society, academia, journalists, and the public in their work on the Middle East and more specifically, Lebanon.

The English definitions are listed in alphabetical order, directly followed by their Arabic translations.

على الرغم من أن “النسوية” هي موضوع معاصر ومهم أكثر من أي وقت مضى، إلا أن هذا المفهوم لا يزال غامضًا بالنسبة للكثيرات والكثيرين، ولا تزال الآراء بشأن تعريفه الدقيق صعبة المنال. وتجدر الإشارة إلى أنه منذ بداية عصر الإنترنت ووسائل التواصل الاجتماعي، استمر المعجم النسوي في التوسع، وأصبحت المفردات المرتبطة به مثيرة بمصطلحات جديدة.

والغرض من هذا الملخص، باللغتين الإنكليزية والعربية، هو جمع جميع المصطلحات والتعاريف «النسوية» أو المتصلة بالمساواة بين الجنسين بمعنى أوسع. وليس المقصود منه أن يكون شاملاً، ولكننا حاولنا إدماج أكثر المفاهيم استخداماً، آمليين أن تكون مفيدة لجهات فاعلة أخرى في المجتمع المدني، والأوساط الأكاديمية، والصحافة، والجمهور في عملهم/ن بشأن الشرق الأوسط، وبالتحديد، لبنان.

تم سرد التعاريف الإنكليزية بالترتيب الأبجدي،
تليها مباشرة ترجمتها باللغة العربية.

Ableism

A pervasive form of discrimination that privileges able-bodied individuals and perpetuates the marginalization of people with disabilities. It encompasses a range of beliefs, attitudes, and actions that devalue and exclude individuals based on their physical, intellectual, or psychiatric disabilities. Ableism manifests through stereotypes, misconceptions, and the imposition of able-bodied norms and standards, which can limit access to opportunities, resources, and equal participation in various aspects of life.

Agender

Denoting or relating to a person who does not identify as having a gender.

تمييز الإعاقة

هو شكل واسع الانتشار من أشكال التمييز الذي يميز الأفراد الأصحاء ويديم تهميش الأشخاص ذوي الإعاقة. وهو يشمل مجموعة من المعتقدات والمواقف والأفعال التي تقلل من قيمة الأفراد وتستبعدهم بناءً على إعاقاتهم الجسدية أو الذهنية أو النفسية. تتجلى القدرة من خلال الصور النمطية والمفاهيم الخاطئة وفرض القواعد والمعايير المصممة للأجساد الغير مغوقة، والتي يمكن أن تحد من الوصول إلى الفرص والموارد والمشاركة على قدم المساواة في مختلف جوانب الحياة.

شخص لا جندي

هي إشارة إلى شخص لا يحدد جنده/ أو نوعه/ الاجتماعي.



Backlash

Refers to the negative reactions, resistance, or opposition that arises in response to feminist progress and advocacy for gender equality. It is often fueled by deep-seated societal attitudes and beliefs that seek to maintain traditional gender roles and power dynamics. The backlash can take various forms, including the promotion of sexist stereotypes, dismissal or trivialization of feminist issues, undermining women's achievements, and attempts to roll back gender equality gains. Backlash on feminism is a significant challenge that can impede progress toward gender equality. It highlights the ongoing need for feminist activism and advocacy to address the underlying causes of gender-based discrimination and promote social change.

Beijing treaty

Refers to the Beijing Declaration and Platform for Action, which was adopted during the Fourth World Conference on Women held in Beijing in 1995. The Beijing Treaty is not a legally binding instrument. Instead, it is a global policy framework that provides guidelines and recommendations for advancing gender equality and women's empowerment. The Beijing Treaty addresses critical areas of concern related to women's rights, including poverty, education, health, violence against women, women in armed conflict, and women's participation in decision-making. It serves as a roadmap for governments, organizations, and stakeholders to develop policies and programs that promote gender equality and women's empowerment.

رد فعل عنيف

تشير إلى ردود الفعل السلبية أو المقاومة أو المعارضة التي تنشأ ردًا على التقدم النسوي والدعوة إلى المساواة الجندرية. غالبًا ما تغذيه المواقف والمعتقدات المجتمعية العميقة الجذور التي تسعى إلى الحفاظ على الأدوار التقليدية للجنسين وديناميكيات القوة. يمكن أن يتخذ رد الفعل العنيف أشكالًا مختلفة، بما في ذلك الترويج للصور النمطية المتحيزة جنسيًا، وفصل القضايا النسوية أو التقليل من شأنها، وتقويض إنجازات المرأة، ومحاولات التراجع عن مكاسب المساواة بين الجنسين.

يعد رد الفعل العنيف على النسوية تحديًا كبيرًا يمكن أن يعيق التقدم نحو المساواة بين الجنسين. ويسلط الضوء على الحاجة المستمرة للنشاط النسوي والدعوة لمعالجة الأسباب الكامنة وراء التمييز القائم على النوع الاجتماعي وتعزيز التغيير الاجتماعي.

معاهدة بيجين

تشير إلى إعلان ومنهاج عمل بيجين اللذين اعتمدا خلال المؤتمر العالمي الرابع المعني بالمرأة المعقود في بيجين في عام 1995. ومعاهدة بيجين ليست صكا ملزما قانونا. وبدلا من ذلك، فهو إطار للسياسات العالمية يقدم مبادئ توجيهية وتوصيات للنهوض بالمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة. وتتناول معاهدة بيجين مجالات الاهتمام الحاسمة المتصلة بحقوق المرأة، بما في ذلك الفقر، والتعليم، والصحة، والعنف ضد المرأة، والمرأة في الصراعات المسلحة، ومشاركة المرأة في صنع القرار. وهي بمثابة خارطة طريق للحكومات والمنظمات وأصحاب المصلحة لوضع سياسات وبرامج تعزز المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة.

Benevolent sexism

A subtle form of sexism that operates on the assumption that women are in need of protection and care from men, perpetuating the belief that women are dependent on men for their well-being. It can manifest through seemingly positive gestures or attitudes that reinforce traditional gender roles and perpetuate unequal power dynamics between men and women.

Body positivity

The affirmation that all individuals deserve to have a positive body image, regardless of how society and popular culture perceive the ideal shape, size, and appearance. It is a compassionate and inclusive movement that promotes respect for all body types, starting with self-love and acceptance.

Binary

Relating to, composed of, or involving two things. When we use the term 'binary' in feminist discussion it is usually in relation to gender (i.e: gender binary) and the limiting belief that there are only two genders. It is also often used to discuss gender stereotypes or characteristics typically seen as either male or female.

التحيز الجنسي الودود

شكل دقيق من أشكال التحيز الجنسي يعمل على افتراض أن المرأة بحاجة إلى الحماية والرعاية من الرجل، مما يديم الاعتقاد بأن المرأة تعتمد على الرجل في رفاهيتها. يمكن أن يظهر من خلال إيماءات أو مواقف تبدو إيجابية تعزز الأدوار التقليدية للجنسين وتديم ديناميكيات القوة غير المتكافئة بين الرجال والنساء.

إيجابية الجسم

هذه العبارة تعني التأكيد على أن جميع الأفراد يستحقون أن تكون لهم صورة جسدية إيجابية، بغض النظر عن كيفية إدراك المجتمع والثقافة الشعبية للشكل المثالي و الحجم والمظهر. إنها حركة عطوفة وشاملة تعزز احترام جميع أنواع الجسم، بدءًا من حب الذات والقبول.

ثنائي

تتعلق بأمرين أو تتألف منهنما أو تنطوي عليهما عندما نستخدم مصطلح «ثنائي» في المناقشة النسوية، فإنه عادة ما يكون مرتبطًا بالجنس (أي: ثنائي الجنس) والاعتقاد المقيّد بوجود جنسين فقط. وكثيرا ما يستخدم أيضا لمناقشة القوالب النمطية أو الخصائص الجنسانية التي ينظر إليها عادة على أنها إما ذكر أو أنثى.

Bropropriating

Taking a woman's idea and taking credit for it.

CEDAW (Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women)

An international treaty adopted by the United Nations General Assembly on December 18, 1979, and entered into force on September 3, 1981, after being ratified by 20 countries, some of which have expressed reservations that significantly weaken its scope.

Unlike, the Pekin Treaty, it provides a legally binding framework for addressing discrimination against women and promoting gender equality and has a monitoring mechanism to assess the progress made by states in implementing the treaty's provisions.

CEDAW outlines the rights of women and sets obligations for state parties to eliminate discrimination against women in all areas of life. It covers a wide range of issues such as civil rights, political participation, education, employment, health, and access to justice.

Child marriage

The practice of marrying children, typically girls, at a young age, often below the legal age of consent, without their free and full consent, and to a spouse chosen by others. It involves entering into a marital union that may harm the child's well-being, including physical, psychological, and social implications.

Cisgender

A term used to describe a person whose gender identity aligns with the sex assigned to them at birth.

اقتناص

هي الدلالة على أخذ فكرة من المرأة وأخذ الفضل في ذلك.

CEDAW إتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة

هي معاهدة دولية اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 18 ديسمبر 1979، ودخلت حيز التنفيذ في 3 سبتمبر 1981، بعد أن صدقت عليها 20 دولة، أعرب بعضها عن تحفظات تضعف نطاقها بشكل كبير.

وخلافا لمعاهدة بيجين، فإنها توفر إطارا ملزما قانونا للتصدي للتمييز ضد المرأة وتعزيز المساواة بين الجنسين، ولديها آلية رصد لتقييم التقدم الذي تحرزه الدول في تنفيذ أحكام المعاهدة.

وتوجز اللجنة المعنية بالقضاء على التمييز ضد المرأة حقوق المرأة وتحدد التزامات للدول الأطراف بالقضاء على التمييز ضد المرأة في جميع مجالات الحياة. وهو يغطي طائفة واسعة من القضايا مثل الحقوق المدنية، والمشاركة السياسية، والتعليم، والعمالة، والصحة، والوصول إلى العدالة.

تزويج الأطفال

هي ممارسة تزويج الأطفال، عادة الفتيات، في سن مبكرة، وغالبًا ما تكون أقل من السن القانونية للموافقة والقبول، دون موافقتهم الحرة والكاملة، وإلى الزوج الذي يختاره الآخرون. وينطوي على الدخول في اتحاد زوجي قد يضر برفاه وصحة الطفل، بما في ذلك الآثار الجسدية والنفسية والاجتماعية.

التوافق الجندري

مصطلح يستخدم لوصف شخص تتماشى هويته الجندرية مع الجنس المخصص له عند الولادة.



Civil rights

The protection of fundamental freedoms granted to all citizens by law, safeguarding them against all forms of discrimination.

Claims

The proactive act of asserting one's rights, asking what is rightfully deserved, and advocating for justice and equality. It involves the assertive pursuit of recognition, fairness, and the fulfillment of legitimate entitlements or demands.

Decolonial feminism

Deconstructs Western gender concepts that have become normalized, and seeks to recover indigenous worldviews of gender and incorporate them into feminist discourse. It recognizes the importance of intersectionality, understanding that gender oppression intersects with other forms of oppression, such as race, class, sexuality, and ability.

الحقوق المدنية

حماية الحريات الأساسية التي يمنحها القانون لجميع المواطنين، مع حمايتهم من جميع أشكال التمييز.

المطالبات

هو العمل الاستباقي المتمثل في تأكيد حقوق المرء، والسؤال عما يستحقه بحق، والدعوة إلى العدالة والمساواة. وهو ينطوي على السعي الحثيث للاعتراف والإنصاف والوفاء بالاستحقاقات أو المطالب المشروعة.

نسوية إنهاء الاستعمار

هو تفكيك المفاهيم الجنسانية الغربية التي أصبحت طبيعية، ويسعى إلى استعادة وجهات النظر العالمية الأصلية للجنس ودمجها في الخطاب النسوي. إنه يعترف بأهمية التقاطع، وفهم أن الاضطهاد بين الجنسين يتقاطع مع أشكال أخرى من الاضطهاد، مثل العرق والطبقة والجنس والقدرة.

Demigender

Individuals who feel a partial connection to a particular gender identity. Examples of demigender identities include demigirl, and demiboy, and demiandrogyne.

Domestic worker

A person who works either full-time or part-time and may be employed by a single household or multiple employers. They may reside in the employer's house or in their own residence. In Lebanon, immigrant domestic workers are subjected to the Kafala system, often likened to modern slavery, which places them under the sponsorship and control of their employer upon their arrival in the country, often depriving them of their basic rights.

Domestic violence

The pervasive and destructive pattern of abusive behavior within an intimate relationship, where one partner utilizes force, coercion, or violence to assert power and control over the other. It encompasses various forms of physical, sexual, emotional, and psychological abuse, creating an environment of fear, intimidation, and subjugation.

الارتباط الجندري الجزئي

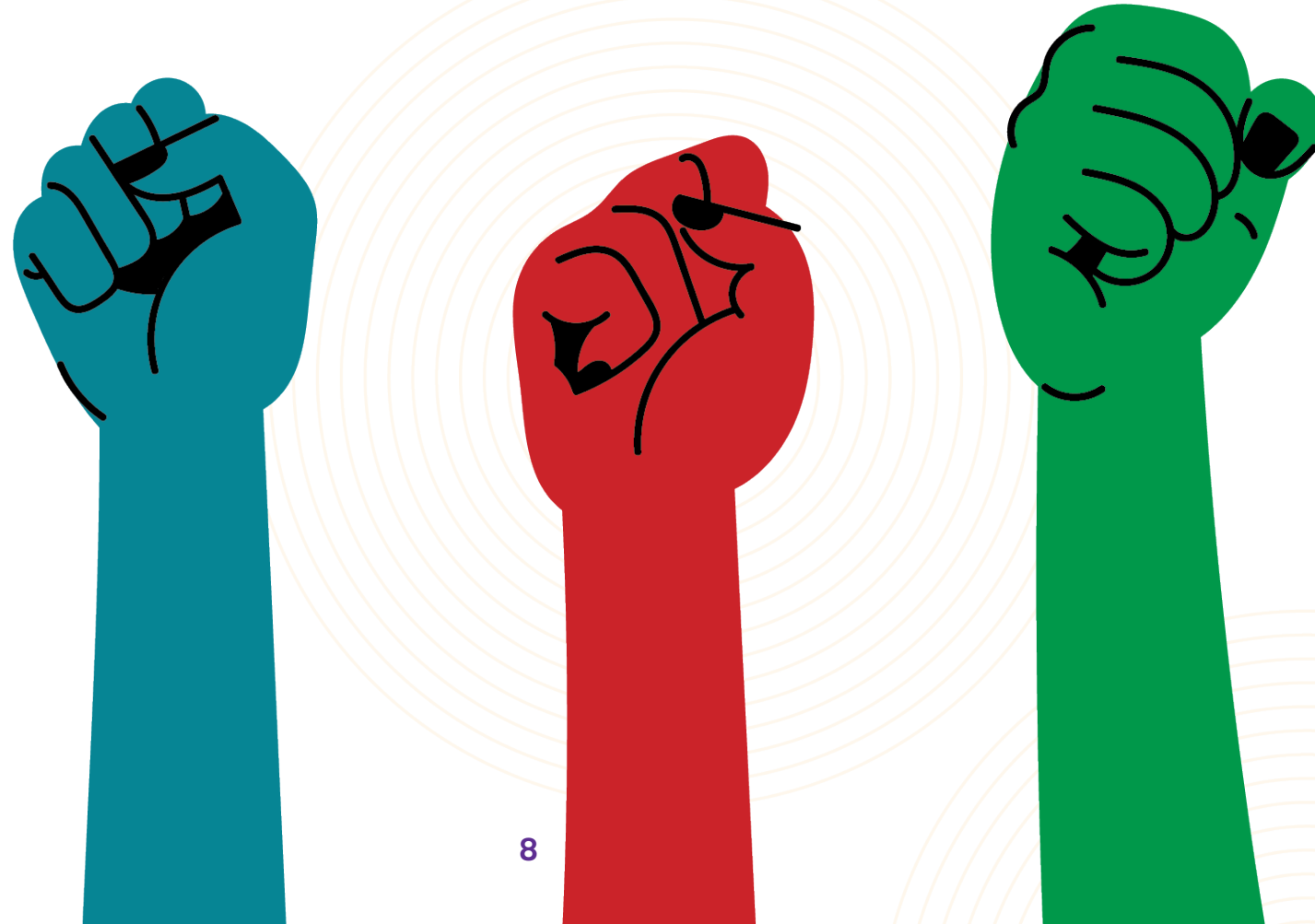
الأفراد الذين يشعرون بارتباط جزئي بهوية جنسية معينة.

عامل(ة) منزلي(ة)

الشخص الذي يعمل إما بدوام كامل أو بدوام جزئي ويمكن أن يعمل لدى أسرة واحدة أو لدى أرباب عمل متعددين. ويجوز لهم الإقامة في منزل صاحب العمل أو في مسكنهم. وفي لبنان، يخضع العاملون المنزليون المهاجرون لنظام الكفالة، الذي يشبه في كثير من الأحيان الرق الحديث، الذي يضعهم تحت رعاية وسيطرة رب عملهم عند وصولهم إلى البلد، مما يحرمهم في كثير من الأحيان من حقوقهم الأساسية.

العنف الأسري (المنزلي)

هو النمط المنتشر والمدمر للسلوك المسيء داخل علاقة حميمة، حيث يستخدم أحد الشركاء القوة أو الإكراه أو العنف لتأكيد السلطة والسيطرة على الآخر. ويشمل مختلف أشكال الإيذاء الجسدي والجنسي والعاطفي والنفسي، مما يخلق بيئة من الخوف والإكراه والإخضاع.



Economic empowerment of women

It involves providing women with not only the essential resources but also the opportunities to utilize them in ways that lead to economic success. Better jobs, more opportunities to create and manage viable businesses, increased access to land, education, and skill acquisition, and opportunities to participate in decision-making processes are means of enabling women to escape poverty and improve their quality of life, as well as that of their family and community.

التمكين الاقتصادي للمرأة

وهو تزويد المرأة ليس فقط بالموارد الأساسية ولكن أيضا بفرص الاستفادة منها بطرق تؤدي إلى النجاح الاقتصادي. ومن الوسائل التي تمكن المرأة من الهروب من الفقر وتحسين نوعية حياتها، فضلا عن حياة أسرتها ومجتمعها، تحسين فرص العمل، وزيادة الفرص المتاحة لإنشاء وإدارة مشاريع تجارية قابلة للاستمرار، وزيادة فرص الحصول على الأراضي والتعليم واكتساب المهارات، وفرص المشاركة في عمليات صنع القرار.

Emancipation

The act of liberating oneself or being liberated from authority, servitude, or prejudices.

التحرر

فعل تحرير الذات أو التحرر من السلطة أو العبودية أو التحيز.

Employment discrimination

Refers to the differential treatment of job seekers based on selective criteria that lack objective and reasonable justification regarding the position in question (such as gender, ethnic origin, age, religion, etc.). It is referred to as employment discrimination against women when they are rejected for job offers for which they are otherwise qualified or when they are paid less than men.

التمييز الوظيفي

يشير إلى المعاملة التفضيلية للباحثات عن عمل استناداً إلى معايير انتقائية تفتقر إلى تبرير موضوعي ومعقول فيما يتعلق بالمنصب أو الوظيفة، مثل نوع الجنس، والأصل الإثني، والعمر، والدين، وما إلى ذلك.

ويشار إليه على أنه تمييز في العمل ضد المرأة عندما يتم رفضها بسبب عروض العمل التي تكون مؤهلة لها بطريقة أخرى أو عندما تحصل على أجر أقل من الرجل.



Feminazi

A denigrating term used to describe a radical feminist. It is a portmanteau word combining "feminism" and "Nazi," popularized by American Republican Rush Limbaugh in the early 1990s. Its usage undermines meaningful dialogue about gender equality and women's rights.

Feminism

The belief that men and women should have equal rights and opportunities. It includes social, legal, political, and economic equality. It is also about respecting diverse women's experiences, identities, knowledge, and strengths, and striving to empower all women to realize their full rights.

النسوية النازية

مصطلح تشويه سمعة يستخدم لوصف النسوية الراديكالية. وهي كلمة تجمع بين «النسوية» و «النازية»، والتي شاعها الجمهوري الأمريكي راش ليمبو في أوائل التسعينيات. إن استخدامه يقوض الحوار الهادف حول المساواة بين الجنسين وحقوق المرأة.

النسوية

هي الاعتقاد بأن الرجال والنساء ينبغي أن يتمتعوا بحقوق وفرص متساوية. وهي تشمل المساواة الاجتماعية والقانونية والسياسية والاقتصادية. يتعلق الأمر أيضًا باحترام تجارب وهويات ومعارف ونقاط قوة النساء المتنوعة، والسعي لتمكين جميع النساء من إعمال حقوقهن الكاملة.



Femininity

The set of specific characteristics, or those considered as such, associated with women and their traditional social image.

Femicide or feminicide

The deliberate killing of a woman, but there are broader definitions that include any murder of girls or women solely based on their gender.

Forced marriage

Also known as arranged marriage, refers to a marital union that is imposed on individuals by their families or other parties without their free and informed consent. It is a practice where a marriage is planned and executed according to cultural or traditional norms, often disregarding the desires and choices of the individuals involved, particularly the bride and groom. This form of marriage deprives individuals of their autonomy and agency in deciding their life partners, and it can lead to a range of negative consequences, including violation of human rights, emotional distress, and limited opportunities for personal development.

الأنوثة

هي مجموعة خصائص محددة، أو تلك التي تعتبر كذلك، بالمرأة وصورتها الاجتماعية التقليدية.

القتل العمدى للنساء

القتل المتعمد للمرأة، ولكن هناك تعريفات أوسع تشمل أي قتل للفتيات أو النساء على أساس جنسهن فقط.

الزواج القسري (بالإكراه)

ويُعرف أيضاً باسم الزواج المرتب، ويشير إلى الزواج الذي تفرضه أسرهم أو الأطراف الأخرى على الأفراد دون موافقتهم الحرة والمستنيرة. وهي ممارسة يتم فيها التخطيط للزواج وتنفيذه وفقاً للمعايير الثقافية أو التقليدية، وغالباً ما يتم تجاهل رغبات وخيارات الأفراد المعنيين، وخاصة العروس والعريس. هذا الشكل من الزواج يحرم الأفراد من استقلاليتهم وقوتهم في تقرير شركاء حياتهم، ويمكن أن يؤدي إلى مجموعة من العواقب السلبية، بما في ذلك انتهاك حقوق الإنسان، والضييق العاطفي، والفرص المحدودة للنمو الشخصي.

Gender

A concept that refers to the set of characteristics related to masculinity and femininity that are not based on biology but on social construction.

Gender-based violence (GBV)

Refers to any form of violence that is rooted in gender inequality and disproportionately affects individuals based on their gender. It encompasses acts of violence, coercion, and discrimination that specifically target individuals or groups based on their gender identity or perceived gender roles. Gender-based violence can take many forms, including but not limited to physical, sexual, psychological, and economic abuse. It includes acts such as domestic violence, sexual assault, harassment, human trafficking, child marriage, female genital mutilation, and honor killings.

الجنس

مفهوم يشير إلى مجموعة الخصائص المتعلقة بالذكورة والأنوثة التي لا تستند إلى علم الأحياء ولكن إلى البناء الاجتماعي.

العنف القائم على النوع الاجتماعي

يشير إلى أي شكل من أشكال العنف المتجذر في عدم المساواة بين الجنسين ويؤثر بشكل غير متناسب على الأفراد على أساس نوعهم/ن الإجماعي. وهو يشمل أعمال العنف والإكراه والتمييز التي تستهدف على وجه التحديد الأفراد أو الجماعات على أساس هويتهم الجنسية أو الأدوار الجنسية المتصورة. يمكن أن يتخذ العنف القائم على النوع الاجتماعي أشكالاً عديدة، بما في ذلك على سبيل المثال لـ الحصر الاعتداء الجسدي والجنسي والنفسي والاقتصادي. ويشمل أفعالاً مثل العنف المنزلي والاعتداء الجنسي والتحرش والاتجار بالبشر وزواج الأطفال وتشويه الأعضاء التناسلية للإناث وجرائم الشرف.



Gender equality

The state in which individuals of all genders possess equal rights, responsibilities, and opportunities. Gender inequality affects everyone, including women, men, trans, and gender-diverse individuals, children, and families. It has an impact on people of all ages and from diverse backgrounds.

Gender equity

Provision of fairness and justice in the distribution of benefits and responsibilities between women and men.

Gender fluidity or Non-binary

The recognition that social notions of gender identity and expression exist on a spectrum, extending beyond a strict binary classification, and can change over time.

Gender identity

The internal and deeply-held perception of one's own gender, which may or may not align with the sex assigned at birth. While for most individuals, their biological characteristics and gender identity are congruent, some individuals' gender identity may differ from their assigned sex.

Gender inequalities

Also known as gender disparities, they refer to the social and legal disparities that disadvantage one gender compared to the other. These differences in treatment and rights are predominantly to the detriment of women and hinder their fulfillment in various areas

المساواة الجندرية

هي الحالة التي يتمتع فيها الأفراد بحقوق ومسؤوليات وفرص متساوية. يؤثر عدم المساواة بين الجنادر على الجميع، بما في ذلك النساء والرجال والأفراد والأطفال والأسر. لها تأثير على الناس من جميع الأعمار ومن خلفيات متنوعة.

الإنصاف الجندري

هو توفير الإنصاف والعدالة في توزيع الاستحقاقات والمسؤوليات بين جميع الهويات الجندرية.

الإنسيابية الجندرية، أو غير الثنائية

هو الاعتراف بأن المفاهيم الاجتماعية للهوية والتعبير الجندري موجودة على نطاق واسع، وتمتد إلى ما هو أبعد من التصنيف الثنائي الصارم، ويمكن أن تتغير بمرور الوقت.

الهوية الجندرية

هو التصور الداخلي الراسخ لجندر المرء، والذي قد يتماشى أو لا يتماشى مع الجنس المحدد عند الولادة. بينما بالنسبة لمعظم الأفراد، فإن خصائصهم البيولوجية وهويتهم الجندرية متطابقة، وقد تختلف الهوية الجندرية لبعض الأفراد عن الجنس المحدد لهم.

اللامساواة الجندرية

تُعرف أيضًا باسم التفاوتات بين الجنادر، وهي تشير إلى التفاوتات الاجتماعية والقانونية التي تضر بجنادر واحد مقارنة بالجنادر الأخر. وهذه الاختلافات في المعاملة والحقوق هي في الغالب على حساب المرأة وتعيق تحقيقها في مختلف المجالات.

Gender justice

Refers to the pursuit of equality and fairness in all aspects of society, with a specific focus on addressing and rectifying systemic gender-based discrimination, oppression, and inequalities. It entails creating an inclusive and equitable society where all individuals, regardless of their gender, have equal access to rights, resources, opportunities, and decision-making power.

Gender lens

Takes the existing differences between women and men into account when analyzing a situation or when developing specific approaches or programs.

Gender mainstreaming

A strategy to improve the quality of public policies, programs, and projects, ensuring a more efficient allocation of resources. Better results mean increased well-being for both women and men and the creation of a more socially just and sustainable society.

العدالة الجندرية

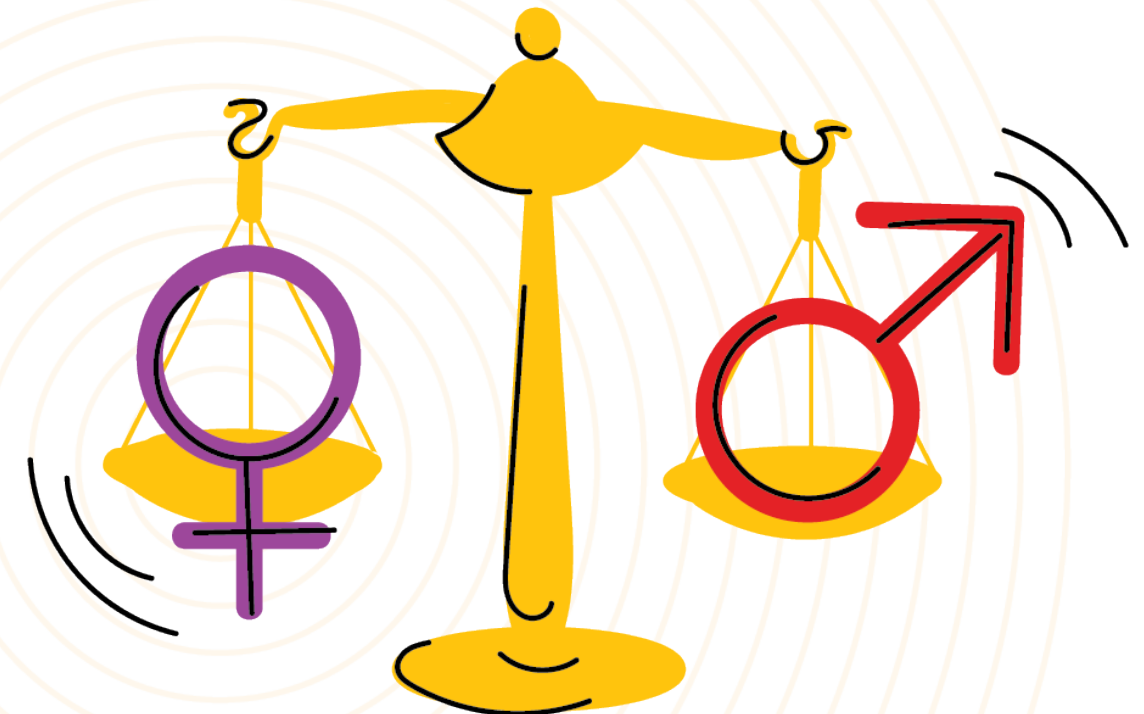
يشير إلى السعي لتحقيق المساواة والإنصاف في جميع جوانب المجتمع، مع التركيز بشكل خاص على معالجة وتصحيح التمييز والقمع وأوجه عدم المساواة القائمة على أساس نوع الجنس. ويستتبع ذلك إنشاء مجتمع شامل ومنصف يتمتع فيه جميع الأفراد، بغض النظر عن جنسهم، بالمساواة في الوصول إلى الحقوق والموارد والفرص وسلطة صنع القرار.

العدسة الجندرية

يأخذ الاختلافات القائمة بين المرأة والرجل في الاعتبار عند تحليل حالة ما أو عند وضع نهج أو برامج محددة.

تعميم المنظور الجندري

استراتيجية لتحسين نوعية السياسات والبرامج والمشاريع العامة، وضمان تخصيص أكثر كفاءة للموارد. ومن نتائجها: زيادة الرفاه للمرأة والرجل على حد سواء وإنشاء مجتمع أكثر عدلا واستدامة من الناحية الاجتماعية.



Gender neutral

Not relating or specific to people of one particular gender.

Gender roles

Expectations assigned to each gender (usually the binary male and female). Gender roles refer to the stereotypes of typically male or female characteristics, behaviors, or actions. For example, traditional gender roles say that women should be the primary caregiver of children, and men should work to provide financial support. Or the simple boys wear blue, and girls wear pink.

Gender gap

Refers to the disparity in achievement between men and women across political, intellectual, cultural, social, and economic domains, including the median wages of men. Many of the wage inequalities can be attributed to various hidden mechanisms, biases, and stereotypes that lead to segregation and gender-based discrimination.

Gender parity

The absence of inequalities between the two sexes often refers to inequalities that favor men, in political or economic matters. It is the principle that men and women should receive equal treatment and should not be subjected to discrimination based on their gender.

Gender quota

A temporary measure aimed at addressing long-standing gender inequalities in various state bodies or private administrations. Once a certain percentage of representation is achieved, gender quotas are often removed in line with the principle of equality as recognized by relevant international human rights jurisdictions.

الحياة الجندري

هو عدم التعريف أو الارتباط بجنس معين.

الأدوار الجندرية

هي التوقعات المحددة لكل جنس، عادة إزدواجية الذكور والإناث.

وتشير أدوار الجنسين إلى القوالب النمطية لخصائص أو سلوكيات أو أفعال الذكور أو الإناث. على سبيل المثال، تقول الأدوار التقليدية للجنسين أن المرأة يجب أن تكون مقدمة الرعاية الرئيسية للأطفال، ويجب أن يعمل الرجال على تقديم الدعم المالي. أو يرتدي الفتيان اللون الأزرق، وترتدي الفتيات اللون الزهري.

الفجوة الجندرية

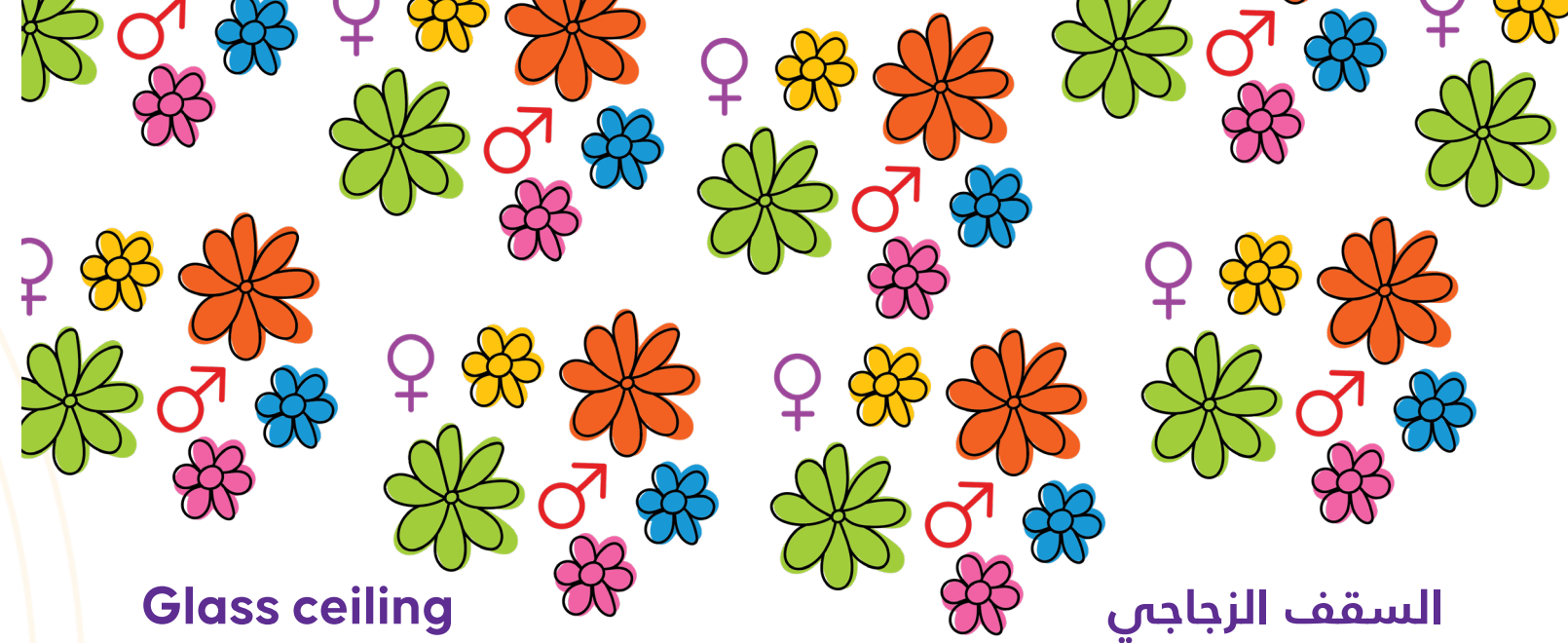
تشير إلى التفاوت في الإنجاز بين الرجال والنساء عبر المجالات السياسية والفكرية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية، بما في ذلك متوسط أجور الرجال. يمكن أن يُعزى العديد من أوجه عدم المساواة في الأجور إلى مختلف الآليات الخفية والتحيزات والقوالب النمطية التي تؤدي إلى الفصل والتمييز على أساس الجندر.

التكافؤ الجندري

وغالبا ما يشير غياب أوجه عدم المساواة بين الجنسين إلى أوجه عدم المساواة التي تفضل الرجل في المسائل السياسية أو الاقتصادية. والمبدأ هو أن الرجال والنساء ينبغي أن يحصلوا على معاملة متساوية وألا يتعرضوا للتمييز على أساس الجندر.

الكوتا الجندرية

هو تدبير مؤقت يهدف إلى معالجة أوجه عدم المساواة القائمة منذ أمد طويل بين الجنسين في مختلف الهيئات الحكومية أو الإدارات الخاصة. وبمجرد تحقيق نسبة مئوية معينة من التمثيل، كثيرا ما تُلغى الحصص الجنسانية تمشيا مع مبدأ المساواة الذي تعترف به التشريعات الدولية المعنية بحقوق الإنسان.



Glass ceiling

Refers to the invisible barrier that prevents certain groups of people, particularly women, from advancing to higher levels in a hierarchical structure, such as in their careers or attaining high-level positions. It symbolizes the limitations and challenges faced by women in their professional progress, hindering them from advancing as quickly and extensively as their male counterparts.

Heteronormativity

It is the normative system of behaviors, representations, and discriminations that promotes and naturalizes heterosexuality. It assumes that heterosexuality is the only sexual orientation or norm, and considers sexual and marital relationships to be primarily (or solely) intended for individuals of opposite sexes. Heteronormativity marginalizes and invalidates non-heterosexual orientations and reinforces the belief that heterosexuality is the standard and expected sexual orientation for individuals.

Hostile sexism

A type of sexism that involves openly insulting women, objectifying them, and degrading them.

السقف الزجاجي

يشير إلى الحاجز غير المرئي الذي يمنع فئات معينة من الناس، ولا سيما النساء، من التقدم إلى مستويات أعلى في هيكل هرمي، كما هو الحال في حياتهم المهنية أو شغل مناصب رفيعة المستوى. إنه يرمز إلى القيود والتحديات التي تواجهها المرأة في تقدمها المهني، مما يمنعها من التقدم بسرعة وعلى نطاق واسع مثل نظرائها الرجال.

معيارية المغايرة

إنه النظام المعياري للسلوكيات، والتمثيلات الذي يعزز تطبيع الأشخاص المغايرة الجنس. ويفترض أن المغايرة الجنسية هي التوجه أو القاعدة الجنسية الوحيدة، ويعتبر العلاقات الجنسية والزواجية مخصصة في المقام الأول (أو فقط) للأفراد من جنسين مختلفين. يؤدي التغير إلى تهميش وإبطال التوجهات غير الجنسية وتعزيز الاعتقاد بأن المغايرة الجنسية هي المعيار والتوجه الجنسي المتوقع للأفراد.

التحيز الجنسي العدائي

نوع من التحيز الجنسي ينطوي على إهانة المرأة علانية، وتجسيدها، وإهانتها.

Inclusive writing

Refers to the practice of using both feminine and masculine forms within the same sentence to promote gender inclusivity. Ex: using gender-neutral pronouns such as "they" and "them" instead of assuming someone's gender by using "he" or "she." "Chairperson", instead of "chairman" or "chairwoman" when referring to the leader of a meeting or organization. "Spokesperson" instead of "spokesman" or "spokeswoman" when referring to someone who represents an organization or group.

Inclusion of women

The act of promoting the integration of women in professional, political, and cultural domains by fostering equal opportunities for all.

Internalized sexism

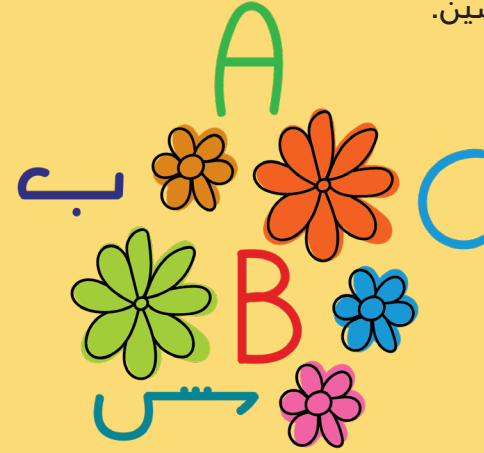
When the belief in the inferiority of women becomes part of a person's worldview and self-concept.

Intersectionality

A theoretical framework that acknowledges and examines the intricate and interconnected dynamics of multiple social categories, such as race, class, and gender, and their collective influence on shaping an individual's experiences and opportunities within society. It recognizes that these categories do not exist independently but intersect in complex ways, leading to unique forms of discrimination and disadvantage. By embracing intersectionality, we gain a profound comprehension of how various systems of oppression overlap and interact, necessitating inclusive and holistic approaches to achieve social justice.

الكتابة الشاملة

يشير إلى ممارسة استخدام الأشكال الأنثوية والذكورية ضمن الجملة نفسها لتعزيز الشمولية بين الجنسين.



إدماج / شمولية النساء

العمل على تعزيز إدماج المرأة في المجالات المهنية والسياسية والثقافية عن طريق تعزيز تكافؤ الفرص للجميع.

التحيز الجنسي الداخلي

عندما يصبح الإيمان بدونية المرأة جزءًا من نظرة الشخص للعالم ومفهومه الذاتي.

التقاطعية

إطار نظري يعترف بالديناميات المعقدة والمتداخلة لفئات اجتماعية متعددة، مثل العرق والطبقة والجنس، وتأثيرها الجماعي على تشكيل تجارب الفرد وفرصه داخل المجتمع. وتقر التقاطعية بأن هذه الفئات لا تتواجد بشكل مستقل ولكنها تتقاطع بطرق معقدة، مما يؤدي إلى أشكال فريدة من التمييز والحرمان. من خلال تبني التقاطع، نكتسب فهمًا عميقًا لكيفية تداخل وتفاعل أنظمة الاضطهاد المختلفة، مما يستلزم مناهج شاملة لتحقيق العدالة الاجتماعية.

International Women's Day

Officially recognized by the United Nations in 1977 and celebrated in many countries around the world on March 8th, this day is an opportunity to take stock of the situation of women and amplify their demands.

LGBTQ

Acronym for Lesbians, Gays, Bisexuals, Transgender, and Queers.

LGBTQIA+

An evolving acronym that stands for lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, queer/questioning, and asexual.

The inclusion of additional letters beyond "LGBTQ" is intended to be more inclusive and recognize the variety of identities within the community. However, the specific acronym used may vary depending on the context and the preferences of individuals or organizations.

اليوم العالمي للمرأة

اعترفت به الأمم المتحدة رسميًا في عام 1977 واحتفل به في العديد من البلدان حول العالم ومنها لبنان في 8 آذار، وهذا اليوم هو فرصة لتقييم حالة المرأة وتسليط الضوء على مطالبها.

LGBTQ

هي اختصار للمثليات والمثليين ومزدوجي(ات) الميل الجنسي ومغايري/ات الهوية الجنسية والكويرية.

LGBTQIA+

اختصار للمثليات والمثليين ومزدوجي الميول الجنسية والعابرين و العابرات والمثليين وثنائيي(ات) الجنس واللاجسي(ات)/وغير الثنائي).

يهدف إدراج أحرف إضافية تتجاوز LGBTQ إلى أن تكون أكثر شمولًا والاعتراف بتنوع الهويات داخل المجتمع. ومع ذلك، قد يختلف الاختصار المستخدم حسب السياق وتفضيلات الأفراد أو المنظمات.



Leering

it is the act of fixating on a woman with an intrusive and demeaning gaze, objectifying her and creating a sense of discomfort or degradation.

Machismo

An ideology based on the belief that men socially dominate women, emphasizing exaggerated and exclusive masculinity.

Macho

A man who believes he is superior to women and expresses this through his behavior.

Leering

إنه فعل التركيز على امرأة بنظرة تدخلية ومهينة، وتجسيدها وخلق شعور بعدم الراحة أو الإهانة.

السيطرة الذكورية

أيديولوجية قائمة على الاعتقاد بأن الرجل يهيمن اجتماعياً على المرأة، مع التأكيد على الذكورية المبالغ فيها والحصرية.

ماتشو

رجل يعتقد أنه متفوق على النساء ويعبر عن ذلك من خلال سلوكه.

Male gaze

Also known as the male vision, it refers to the dominance of the male perspective in the prevailing visual culture (magazines, photography, cinema, advertising, video games, comics, etc.). It suggests that the visual representation of women becomes "raw material" for the "male gaze" to satisfy his pleasure alone, reinforcing a heterosexual male viewpoint.

نظرة الذكور

كما يُعرف أيضًا باسم الرؤية الذكورية، ويشير إلى هيمنة المنظور الذكوري في الثقافة البصرية السائدة (المجلات والتصوير الفوتوغرافي والسينما والإعلان وألعاب الفيديو والقصص المصورة وما إلى ذلك). يقترح أن التمثيل البصري للمرأة يصبح «مادة خام» لـ «نظرة الذكور» لإرضاء متعته وحدها.



Marginalization

It refers to the systemic exclusion and disregard of the needs, experiences, and perspectives of certain groups within society. This includes women, people of color, people with disabilities, queer individuals, transgender individuals, and other marginalized communities. Marginalization restricts opportunities and denies equal access to resources, perpetuating inequality and limiting the ability to fully participate in social, economic, and political spheres.

التهميش

يشير إلى الاستبعاد والتجاهل المنهجي لاحتياجات وتجارب ووجهات نظر فئات معينة داخل المجتمع. وهذا يشمل النساء والأشخاص ذوي البشرة الملونة والأشخاص ذوي الإعاقة والأفراد المثليين/ات والأفراد العابرين/ات جنسياً والمجتمعات المهمشة الأخرى. ويحد التهميش من الفرص ويحرم من المساواة في الوصول إلى الموارد، ويديم عدم المساواة ويحد من القدرة على المشاركة الكاملة في المجالات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية.

Mansplaining

When a man explains something to a woman in a patronizing way, it often begins with a man completely disregarding a woman's opinions by interrupting her mid-sentence.

Mansplaining

يشير إلى حالة يتعهد فيها الرجل بشرح شيء ما بطريقة أبوية أو متعالية لامرأة لديها بالفعل معرفة كبيرة بالموضوع، إما لأنها خبيرة في هذا المجال أو لأن الموضوع يتعلق بها مباشرة.

Manspreading

The behavior of a man spreading his legs while sitting, occupying a significant amount of space, and encroaching on adjacent seats. This behavior can be observed in any situation where people are seated next to each other in a confined space. The term "manspreading" gained prominence in discussions about gender dynamics and public etiquette.

تجاوز الحدود الشخصية

سلوك رجل ينشر ساقيه أثناء جلوسه، ويشغل مساحة كبيرة، ويتعدى على المقاعد المجاورة. يمكن ملاحظة هذا السلوك في أي موقف يجلس فيه الأشخاص بجانب بعضهم البعض في مكان ضيق. اكتسب مصطلح «manspreading» مكانة بارزة في المناقشات حول ديناميكيات النوع الاجتماعي وآداب السلوك العام.

Maninterrupting

An unnecessary and irrelevant interruption of a woman by a man, to redirect the conversation elsewhere.

المقاطعة الرجولية

مقاطعة غير ضرورية لامرأة من قبل رجل، في كثير من الأحيان دون صلة بالموضوع أو لإعادة توجيه المحادثة إلى مكان آخر.

Misogynoir

The specific hatred, dislike, distrust, and prejudice directed toward black women (often used attributively)

كراهية النساء ذوي البشرة الداكنة

الكراهية المحددة وعدم الثقة والتحيز الموجه نحو النساء السود، غالبًا ما يستخدم بشكل نسبي.



Matriarchy

A family structure in which the mother has significant influence and authority, or a social organization system in which women play a predominant political role.

Marital rape

The act of coercing a person, specifically a spouse, into engaging in sexual intercourse against their will. It is a violation of their bodily autonomy, sexual autonomy, and fundamental human rights. Disturbingly, in Lebanon, there is a legal gap as marital rape is not explicitly criminalized. This means that under current laws, a husband who commits rape against his wife is not held accountable for his actions, and the law fails to provide the necessary protection and justice for survivors.

Militantism

Collective dedication towards a moral, religious, social, political, associative, or labor cause, driven by a desire to challenge and rectify perceived injustices. Feminist activism, in particular, strives for the progressive advancement of women's rights and well-being, channeling its energy toward advocating for legal reforms and fostering positive societal change.

Misandry

Refers to a feeling of contempt or hostility towards men based on their gender.

نظام الأمومة

هو الهيكل الأسري الذي تتمتع فيه الأم بنفوذ وسلطة كبيرين، أو نظام تنظيمي اجتماعي تلعب فيه المرأة دوراً سياسياً مهماً.

الاغتصاب الزوجي

فعل إكراه شخص، وتحديدًا الزوجة، على ممارسة الجنس ضد إرادته. إنه انتهاك لاستقلالهم الجسدي والجنسي وحقوق الإنسان الأساسية. ومن المثير للقلق أن هناك فجوة قانونية في لبنان لأن الاغتصاب الزوجي لا يُجرم صراحة. وهذا يعني أنه بموجب القوانين الحالية، لا يُحاسب الزوج الذي يرتكب جريمة اغتصاب ضد زوجته على أفعاله، ولا يوفر القانون الحماية والعدالة اللازمين للناجيات.

النزعة العسكرية

هو التفاني الجماعي نحو قضية أخلاقية أو دينية أو اجتماعية أو سياسية أو ارتباطية أو عمالية، مدفوعة بالرغبة في تحدي وتصحيح المظالم المتصورة. يسعى النشاط النسوي، على وجه الخصوص، إلى النهوض التدريجي بحقوق المرأة ورفاهيتها، وبوجه طاقته نحو الدعوة إلى الإصلاحات القانونية وتعزيز التغيير المجتمعي الإيجابي.

الكراهية تجاه الرجال

يشير إلى الشعور بالازدراء أو العداء تجاه الرجال على أساس جنسهم.

Misogyny

A person who openly displays hostility or contempt towards women and the female sex.

Non-binary

A person who does not identify as exclusively male or female, or who identifies as both.

Oppression

Refers to the subjugation of a demographic minority (based on gender, ethnicity, race, religion, etc.) to the authority of a dominant power.

الكراهية تجاه النساء

الشخص الذي يظهر صراحة العداء أو الازدراء تجاه المرأة والجنس الأنثوي.

غير الثنائي

الشخص الذي لا يُعرف بأنه ذكر أو أنثى حصريًا، أو الذي يُعرّف على أنه كلاهما.

القمع

يشير إلى إخضاع أقلية ديموغرافية (على أساس الجنس، العرق، الدين، وما إلى ذلك) لسلطة مهيمنة.



Patriarchy

A hierarchically structured society in which men hold more power and authority than women. We live in a largely patriarchal society; meaning one that perpetuates oppressive and limiting gender roles* (see gender roles definition), sexism, transphobia, homophobia, discrimination, and violence against minorities, and much more. Patriarchy does not mean 'all men', but rather the cultural system that values masculinity over femininity and upholds inequality between the genders in social, political, and leadership settings.

النظام الأبوي (البطريركي)

مجتمع منظم هرميًا يتمتع فيه الرجال بسلطة أكبر من تلك التي تمتلكها النساء.

نحن نعيش في مجتمع أبوي إلى حد كبير؛ بمعنى أنه يديم الأدوار القمعية والمحدودة للجنسين* (انظر تعريف أدوار الجنسين)، والتمييز على أساس الجنس، ورهاب العابرين/ات جنسياً، وكراهية المثليين/ات، والتمييز، والعنف ضد الأقليات، وغير ذلك. لا يعني النظام الأبوي «كل الرجال»، بل يعني النظام الثقافي الذي يقدر الذكورة على الأنوثة ويدعم عدم المساواة بين الجنسين في البيئات الاجتماعية والسياسية والقيادية.

Personal status

Encompasses all legal matters concerning an individual's life, including civil status, cohabitation, marriage (its formation, effects, and dissolution), bloodline filiation (establishment and effects), matrimonial regime, and succession. In Lebanon, personal status law conforms to the sociological and religious groups known as confessional communities.

الأحوال الشخصية

يشمل جميع المسائل القانونية المتعلقة بحياة الفرد، بما في ذلك الحالة المدنية، والمسكنة، والزواج (تكوينه، وآثاره، وحله)، والبنوة السبلية (التأسيس والآثار)، والنظام الزوجي، والإرث والوصية والترك. في لبنان، يتوافق قانون الأحوال الشخصية مع الجماعات الاجتماعية والدينية المعروفة باسم الطوائف الطائفية.

Privilege

The idea that certain individuals in society are advantaged compared to others. It refers to the inherent advantages and benefits that certain individuals enjoy in society based on their social identities or positions, such as gender, race, class, or ability. It recognizes that some people have unearned advantages and opportunities simply because of who they are, while others face systemic disadvantages and barriers.

Positive discrimination

The practice or policy of favoring individuals belonging to groups that have previously been victims of discrimination (women, LGBTQI community, ethnic groups, etc.) in order to restore equality of opportunity.

التمييز الإيجابي

هو ممارسة أو سياسة تفضيل الأفراد المنتمين/يات إلى مجموعات كانت في السابق ضحايا للتمييز (كالنساء، ومجتمع الميم والجماعات الإثنية، وما إلى ذلك) من أجل استعادة تكافؤ الفرص.

Polycrisis

Refers to the concurrent occurrence of multiple crises that the world is currently facing, including conflicts, the COVID-19 pandemic, and climate change. These crises collectively contribute to a heightened state of vulnerability, leading families to resort to child marriage as a form of perceived "refuge" for their girls.

Queer

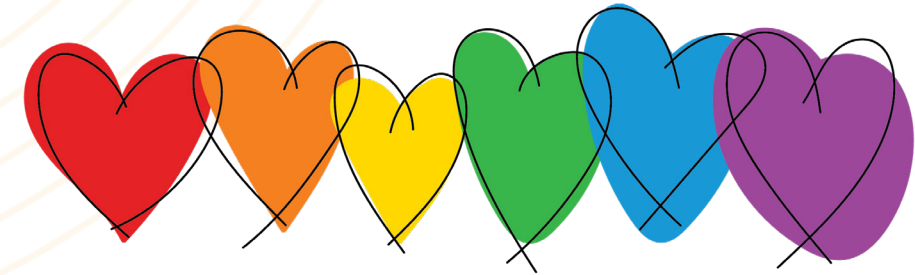
Queer is a word that describes sexual and gender identities other than straight and cisgender. Lesbian, gay, bisexual, and transgender people may all identify with the word queer.

تعدد الأزمات

هو مصطلح يشير إلى حدوث أزمات متعددة متزامنة يواجهها العالم حالياً، بما في ذلك الصراعات، ووباء كوفيد 19، وتغير المناخ. وتسهم هذه الأزمات مجتمعة في زيادة حالة الضعف، مما يدفع الأسر إلى اللجوء إلى زواج الأطفال كشكل من أشكال «الملاذ» المتصور لبناتها.

الكويرية

هي كلمة تصف الهويات الجنسية والجنسانية بخلاف الهويات الجنسية المغيرة والمتوافقة مع الجنس. قد يتماشى كل من المثليات والمثليين ومزدوجي/ات الميل الجنسي ومغاييري/ات الهوية الجنسية مع كلمة كوير.



Radical feminism

A form of feminism that seeks to address the root causes of gender inequality and advocate for significant social and political change. It views patriarchy, the system of male dominance, as the primary source of women's oppression and aims to dismantle it entirely. Radical feminists often critique societal norms, institutions, and structures that perpetuate gender inequality. They highlight issues such as sexism, misogyny, reproductive rights, sexual violence, and the objectification of women. One key aspect of radical feminism is its focus on collective action and consciousness-raising among women. It encourages women to form autonomous women-only spaces, engage in feminist activism, and work towards creating a society that is free from gender-based oppression. It is important to note that radical feminism encompasses a diverse range of perspectives and approaches, and not all feminists identify as radical feminists.

Rape

A heinous act of sexual violence in which sexual intercourse is forcibly imposed on an individual without their freely given consent. It is a grave violation of their bodily autonomy, personal boundaries, and fundamental human rights.

Rape culture

Refers to a social environment in which prevalent attitudes and behaviors contribute to the normalization and trivialization of sexual assault and abuse. Rape culture manifests through various means, such as the use of derogatory language towards women (see misogyny definition), the objectification of women's bodies, and the portrayal of sexual violence in media, which can glamorize and desensitize people to its seriousness.

النسوية الراديكالية

شكل من أشكال النسوية يسعى إلى معالجة الأسباب الجذرية لعدم المساواة بين الجنسين والدعوة إلى تغيير اجتماعي وسياسي كبير. وهي تعتبر النظام الأبوي، نظام هيمنة الذكور، المصدر الرئيسي لقمع المرأة وتهدف إلى تفكيكه بالكامل.

غالبًا ما تنتقد النسويات الراديكاليات الأعراف والمؤسسات والهيكل المجتمعية التي تديم عدم المساواة بين الجنسين. وهي تسلط الضوء على قضايا مثل التحيز الجنسي، وكراهية النساء، والحقوق الإنجابية، والعنف الجنسي، وتجسيد المرأة.

أحد الجوانب الرئيسية للنسوية الراديكالية هو تركيزها على العمل الجماعي وزيادة الوعي بين النساء. يشجع النساء على تشكيل مساحات مستقلة للنساء فقط، والانخراط في النشاط النسوي، والعمل على إنشاء مجتمع خالي من الاضطهاد القائم على النوع الاجتماعي. من المهم ملاحظة أن النسوية الراديكالية تشمل مجموعة متنوعة من وجهات النظر والنهج، وليس كل النسويات يعتبرن نسويات راديكاليات.

الاغتصاب

هو عمل شنيع من أعمال العنف الجنسي يُفرض فيه الاتصال الجنسي بالقوة على فرد دون موافقته الحرة. إنه انتهاك خطير لاستقلاله الجسدية وحدوده الشخصية وحقوق الإنسان الأساسية.

ثقافة الاغتصاب

تشير إلى بيئة اجتماعية تسهم فيها المواقف والسلوكيات السائدة في تطبيع الاعتداء الجنسي والتقليل من شأنه. وتتجلى ثقافة الاغتصاب من خلال وسائل مختلفة، مثل استخدام لغة مهينة تجاه المرأة (أنظري تعريف كراهية النساء)، وتوضيع أجساد النساء، وتصوير العنف الجنسي في وسائل الإعلام، مما يمكن أن يبهر الناس ويزيل حساسيتهم/ن على خطورة الأمر.



Religious courts

Religious courts are a significant feature of the Lebanese legal system, and they have jurisdiction over personal status matters. Each religious confession has its own laws regarding issues related to personal status.

Right to education

Recognizing the right of women to have universal and equitable access to education, acknowledging it as a fundamental and integral aspect of empowering their rights and as a crucial instrument for attaining gender equality, development, and peace.

Sex

Refers to multiple aspects, including the biological characteristics that differentiate males and females, such as reproductive systems and physiological differences. It also encompasses the broader concept of sexual activity, sexual orientation, and the complex interplay between biology, identity, and societal understandings of gender.

Sexism

An ideology based on the belief that women are inferior to men, both physically and mentally.



المحاكم الدينية/الشرعية

وتعتبر المحاكم الدينية سمة هامة من سمات النظام القانوني اللبناني، ولها اختصاص في مسائل الأحوال الشخصية. ولكل طائفة قوانينها الخاصة فيما يتعلق بالمسائل المتصلة بالأحوال الشخصية.

الحق في التعليم

الاعتراف بحق المرأة في الحصول على التعليم للجميع وبطريقة متساوية، والاعتراف بهذا الحق بوصفه جانباً أساسياً لا يتجزأ من عملية تمكين حقوقها وأداة حاسمة لتحقيق المساواة بين الجنسين والتنمية المستدامة والسلام.

الجنس

يشير إلى جوانب متعددة، بما في ذلك الخصائص البيولوجية التي تميز بين الذكور والإناث، مثل الجهاز التناسلي الاختلافات الفسيولوجية. كما أنه يشمل المفهوم الأوسع للنشاط الجنسي والتوجه الجنسي والتفاعل المعقد بين البيولوجيا والهوية والفهم المجتمعي للجنس.

التحيز الجنسي

أيديولوجية قائمة على الاعتقاد بأن المرأة أدنى من الرجل، جسدياً وعقلياً.

Suffragette

A term used in Great Britain to describe courageous women activists who tirelessly fought for women's right to vote. These dedicated individuals played a pivotal role in the suffrage movement, advocating for gender equality and challenging the oppressive social and political norms of their time. Their unwavering determination and activism paved the way for significant advancements in women's rights and paved the path for future generations of women to participate in the democratic process.

Sex trafficking

It is the abhorrent practice of coercing and exploiting individuals through force, deception, or constraint for the purpose of subjecting them to sexual exploitation against their will.

Sexual harassment

The act of subjecting a person, repeatedly, to sexually suggestive remarks or behaviors that either undermine their dignity due to their degrading or humiliating nature, or create an intimidating, hostile, or offensive environment for them.

Sexual minority

A group whose identity, orientation, or sexual practices differ from the majority of society.

SOGIESC

An acronym for sexual orientation, gender identity, gender expression and sex characteristics. PEOPLE WITH DIVERSE SOGIESC. Umbrella term for all people whose sexual orientations, gender identities, gender expressions and/or sex characteristics place them outside culturally mainstream categories. (LGBTIQ+)

Suffragette

مصطلح يستخدم في بريطانيا لوصف الناشطات الشجعان اللواتي ناضلن بلا كلل من أجل حق المرأة في التصويت. لعبت تلك النساء المتفانيات دورًا محوريًا في حركة الاقتراع، حيث دافعن عن المساواة بين الجنسين وتحدثت المعايير الاجتماعية والسياسية القمعية في عصرهن. لقد مهد نشاطهن وعزيمتهن الطريق لإحراز تقدم كبير في حقوق المرأة للأجيال القادمة من النساء للمشاركة في العملية الديمقراطية.

الاتجار بالجنس

إنها ممارسة بغيضة تتمثل في إكراه الأفراد واستغلالهم بالقوة أو الخداع أو التقييد بغرض تعريضهم للاستغلال الجنسي ضد إرادتهم.

التحرش الجنسي

فعل إخضاع شخص، بشكل متكرر، لملاحظات أو سلوكيات موحية جنسيًا إما تقوض كرامته/ها بسبب طبيعتها المهينة، أو تخلق بيئة مخيفة أو معادية أو مسيئة له/ن.

الأقلية الجنسية

مجموعة تختلف هويتها أو توجهها أو ممارساتها الجنسية عن غالبية المجتمع.

SOGIESC

هو اختصار للتوجه الجنسي والهوية الجندرية والتعبير الجندري والخصائص الجنسية. وهو مصطلح شامل لجميع الأشخاص الذين تضعهم ميولهم الجنسية وهوياتهم الجنسية وتعبيراتهم الجنسية و/أو خصائصهم الجنسية خارج الفئات الرئيسية ثقافيًا.

SWERF, (Sex Worker Exclusionary Radical Feminist)

Emerged during the third wave of feminism as the movement aimed to embrace intersectionality and inclusivity, it is a term frequently used on social media to describe individuals who identify as feminists but engage in online harassment and discrimination against sex workers. SWERFs hold the belief that sex work is inherently oppressive and cannot be reconciled with feminist ideals. However, it is important to recognize that there are diverse perspectives within feminism regarding sex work, and not all feminists hold exclusionary views.

TERF (Trans-Exclusionary Radical Feminist)

Similar to the term SWERF, TERFs self-identify as feminists but wish to exclude trans women from the feminist movement. TERFs reject the inclusion of transwomen in feminist spaces and deny their gender identity, often asserting that only individuals assigned female at birth can be considered women.

Toxic masculinity

A set of restrictive and harmful societal expectations placed on men, which promote and prioritize certain exaggerated masculine traits while devaluing qualities associated with femininity. These expectations include the reinforcement of aggression, emotional suppression, and sexual aggression, among others. Toxic masculinity not only limits the range of emotions and behaviors that men can express but also perpetuates harmful gender stereotypes and power dynamics.

SWERF نسوية إقصائية (لعاملات الجنس)

ظهرت خلال الموجة الثالثة من الحركة النسوية حيث تهدف الحركة إلى تبني التقاطع والشمولية، وهو مصطلح يستخدم كثيرًا على وسائل التواصل الاجتماعي لوصف الأفراد الذين يعتبرون نسويات/يين ولكنهم/م ينخرطون في التحرش عبر الإنترنت والتمييز ضد المشتغلين بالجنس. تعتقد أن العمل بالجنس قمعي بطبيعته ولا يمكن التوفيق بينه وبين المثل النسوية. ومع ذلك، من المهم إدراك أن هناك وجهات نظر متنوعة داخل الحركة النسائية فيما يتعلق بالعمل بالجنس، وليس كل النسويات لديهن آراء إقصائية.

TERF (النسوية الراديكالية الإقصائية للعابرين/ات)

على غرار مصطلح SWERF تعرف TERF نفسها على أنها نسوية ولكنها ترغب في استبعاد النساء العابرات من الحركة النسوية. و ترفض إدراج النساء العابرات جنسيًا في الأماكن النسوية وتنكر هويتهن الجنسية، وغالبًا ما تؤكد أن الأفراد المعيّنين للإناث فقط عند الولادة يمكن اعتبارهم نساء.

الذكورية السلبية السامة

وضع مجموعة من التوقعات المجتمعية المقيدة والضارة على الرجال، والتي تعزز وتعطي الأولوية لبعض السمات الذكورية المبالغ فيها مع التقليل من قيمة الصفات المرتبطة بالأنوثة. وتشمل هذه التوقعات تعزيز العدوان والقمع العاطفي والاعتداء الجنسي، من بين أمور أخرى. لا تحد الذكورة السامة من نطاق المشاعر والسلوكيات التي يمكن للرجل التعبير عنها فحسب، بل تديم أيضًا الصور النمطية الضارة بين الجنسين وديناميكيات القوة.

Transphobia

A strong dislike or aversion towards transgender or transsexual individuals.

Trailblazer

A pioneering woman who breaks new ground and sets a precedent by being the first to achieve something significant in a specific field or domain. Through her courage, determination, and exceptional achievements, she creates a path for others to follow, inspiring and empowering future generations.

Transgender

A person whose gender identity differs from the cultural expectations associated with the sex assigned to them at birth.

Transmisogyny

Is the intersectional form of discrimination that targets transgender women and individuals who are trans or gender non-conforming, particularly those who align with the feminine end of the gender spectrum. It encompasses both transphobia and misogyny, resulting in systemic prejudice and oppression against these individuals.

الرهاب من العبور الجنسي

كراهية قوية أو نفور تجاه العابرين/ات جنسياً.

رائدة

امرأة رائدة تفتح آفاقاً جديدة وتضع سابقة من خلال كونها أول من يحقق شيئاً مهماً في مجال أو مجال معين.
من خلال شجاعتها وتصميمها وإنجازاتها الاستثنائية، تخلق طريقاً للآخرين لمتابعة الأجيال القادمة وإلهامها وتمكينها.

العابرين/ات جندياً

الشخص الذي تختلف هويته الجندرية عن التوقعات الثقافية المرتبطة بالجنس المخصص له عند الولادة.

Transmisogyny

يستهدف النساء والأفراد العابرين/ات جنسياً أو غير المتطابقين/ات مع نوع الجندر، ولا سيما أولئك/تلك الذين/اللاتي يتماشون/ين مع الترف الأنثوية اللطيف الجندري. إنه يشمل كلاً من رهاب العابرين/ات جنسياً وكراهية النساء، مما يؤدي إلى التحيز والقمع المنهجي ضدهم/ن.

Transmission of nationality

While the laws of most countries now allow women to retain their own nationality upon marriage, many countries still enforce discriminatory laws between women and men regarding the nationality of their children. In Lebanon, the nationality of a married woman is governed by Decision No. 15 dated January 19, 1925, which is discriminatory in three aspects:

1. The inability of Lebanese mothers to grant nationality to their children. In other words, the law restricts the granting of nationality based on paternal blood ties. As a result, mothers are deprived of one of their essential rights as citizens.
2. The inability of Lebanese wives to confer nationality to their non-Lebanese husbands.
3. A distinction is made between Lebanese-born mothers and foreign women who have acquired Lebanese nationality. In other words, foreign women married to Lebanese men have the right to acquire Lebanese nationality and transmit it to their children if they outlive their husbands, while Lebanese-born mothers are unable to do so. It should be noted that a Lebanese mother can transmit her nationality to her child if the child is born out of wedlock and the father is unknown.

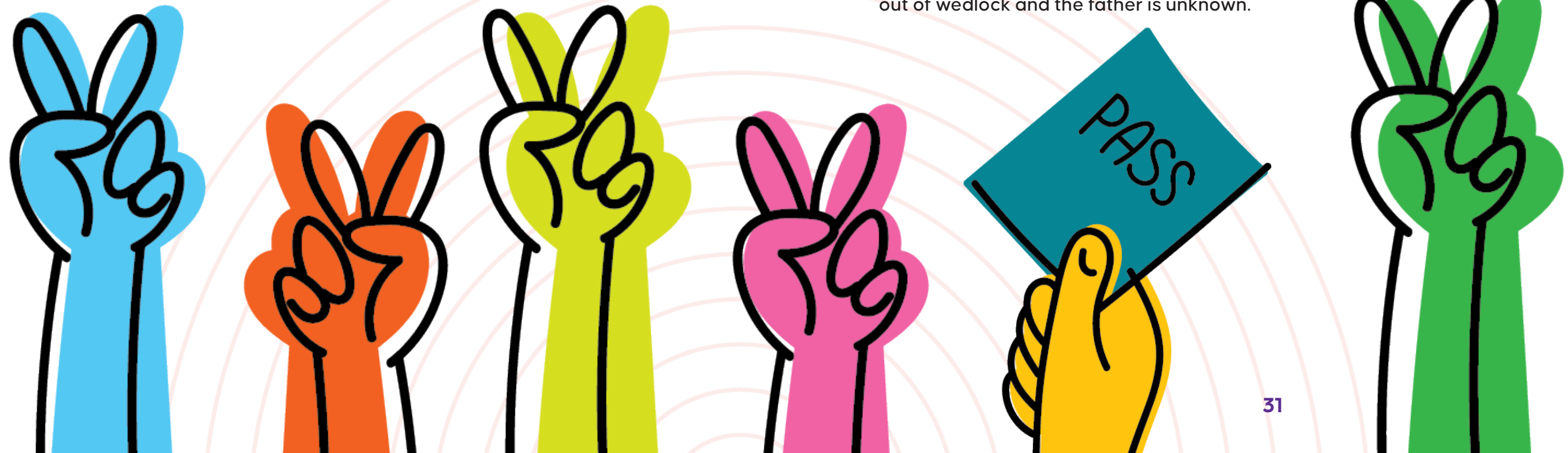
نقل الجنسية

وفي حين أن قوانين معظم البلدان تسمح الآن للمرأة الاحتفاظ بجنسيتها عند الزواج، لا تزال بلدان كثيرة تطبق قوانين تمييزية بين المرأة والرجل فيما يتعلق بجنسية أطفالهما. وفي لبنان، يحكم جنسية المرأة المتزوجة القرار رقم 15 المؤرخ 19 كانون الثاني/يناير 1925، وهو قرار تمييزي من ثلاثة جوانب:

١-عدم قدرة الأمهات اللبنانيات على منح الجنسية لأطفالهن. وبعبارة أخرى، يقيد القانون منح الجنسية على أساس روابط الدم الأبوية. ونتيجة لذلك، تُحرم الأمهات من أحد حقوقهن الأساسية كمواطنات.

٢-عدم قدرة الزوجات اللبنانيات على منح الجنسية لأزواجهن غير اللبنانيين.

٣-وهناك تمييز بين الأمهات اللبنانيات المولد والأجنبيات اللواتي اكتسبن الجنسية اللبنانية وبعبارة أخرى، يحق للأجنبيات المتزوجات من لبنانيين اكتساب الجنسية اللبنانية ونقلها إلى أبنائهن إذا عاشوا أكثر من أزواجهن، بينما لا تستطيع الأمهات اللبنانيات ذلك. وتجدر الإشارة إلى أنه يمكن للأم اللبنانية أن تنقل جنسيتها إلى طفلها إذا ولد خارج إطار الزواج وكان الأب غير معروف.



Victim-blaming

Holding the victim of a crime or accident accountable for what they have endured. Blaming the victim reverses roles in all situations where this argument is used, allowing the perpetrator to absolve themselves of responsibility for their actions and divert popular attention away from the true culprit.

Violence Against Women in Politics (VAWP)

A global phenomenon that takes various forms and intensities depending on legal systems, institutions, culture, tradition, and political contexts. Assassinations, physical violence including rape and sexual harassment, sexist remarks, verbal abuse, and threats of retaliation are used as tools to intimidate, humiliate, and even end a woman's political career. Online violence, also known as "cyberviolence" or "cyberbullying," is among the most common forms of intimidation.

Woke

A term that originated within African American Vernacular English (AAVE) and has gained broader usage in recent years. It refers to being aware and conscious of social and political issues, particularly related to systemic injustices and marginalized communities. Being "woke" implies being knowledgeable about and actively engaged in addressing issues such as racism, sexism, inequality, and social injustice. It is often associated with advocating for social change, promoting inclusivity, and challenging oppressive systems. The term has evolved to become a descriptor for individuals or groups who are actively involved in social justice movements and work towards creating a more equitable society.

إلقاء اللوم على الضحية

محاسبة ضحية جريمة أو حادث على ما تعرضوا له. إن إلقاء اللوم على الضحية يعكس الأدوار في جميع المواقف التي يتم فيها استخدام هذه الحجة، مما يسمح للجاني إعفاء نفسه من المسؤولية عن أفعاله وصرف الانتباه الشعبي عن الجاني الحقيقي.

العنف ضد المرأة في السياسة

ظاهرة عالمية تتخذ أشكالاً وشدة مختلفة اعتماداً على النظم القانونية والمؤسسات والثقافة والتقاليد والسياقات السياسية. تُستخدم الاغتيالات والعنف الجسدي بما في ذلك الاغتصاب والتحرش الجنسي والملاحظات المتحيزة جنسياً والإساءة اللفظية والتهديد بالانتقام كأدوات للتخويف والإذلال وحتى إنهاء الحياة السياسية للمرأة. ويعد العنف الإلكتروني، المعروف أيضاً باسم «العنف الإلكتروني» أو «التنمر عبر الإنترنت»، من بين أكثر أشكال التخويف شيوعاً.

Woke

مصطلح نشأ في اللغة الإنجليزية الأمريكية الأفريقية واكتسب استخداماً أوسع في السنوات الأخيرة. ويشير التقرير إلى إدراك و تقدير القضايا الاجتماعية والسياسية، ولا سيما ما يتصل منها بالمظالم المنهجية والمجتمعات المهمشة. يعني «الاستيقاظ» أن تكون على دراية بقضايا مثل العنصرية والتمييز على أساس الجنس وعدم المساواة والظلم الاجتماعي وأن تشارك بنشاط في معالجة هذه القضايا. غالباً ما يرتبط بالدعوة إلى التغيير الاجتماعي، وتعزيز الشمولية، وتحدي الأنظمة القمعية. تطور المصطلح ليصبح واصفاً للأفراد أو الجماعات الذين يشاركون بنشاط في حركات العدالة الاجتماعية ويعملون من أجل إنشاء مجتمع أكثر إنصافاً.

Woke misogynist

A term used to describe a man who publicly advocates for feminism in order to manipulate women into abusive relationships.

Womanism

A form of feminism that acknowledges women's natural contribution to society (used by some in distinction to the term feminism and its association with white women).

Women of color feminism

An inclusive feminist movement, grounded in the experiences of women of color and fighting for freedom for all people.

Women's empowerment

Women's empowerment may be defined in several ways, including accepting women's viewpoints, making an effort to seek them, and raising the status of women through education, awareness, literacy, and training.

كاره النساء الياقظ

مصطلح يستخدم لوصف رجل يدافع علناً عن النسوية من أجل التلاعب بالنساء في علاقات مسيئة.

Womanism

شكل من أشكال الحركة النسوية التي تعترف بالمساهمة الطبيعية للمرأة في المجتمع. التي يستخدمها البعض تمييزاً عن مصطلح النسوية وارتباطها بالنساء البيض.

نسوية النساء ذوات البشرة الملونة

حركة نسوية شاملة، تركز على تجارب النساء ذوات البشرة الملونة والنضال من أجل الحرية لجميع الناس.

تمكين المرأة

يمكن تعريف تمكين المرأة بعدة طرق، بما في ذلك قبول وجهات نظر المرأة، وبذل جهد للبحث عنها، ورفع وضعها من خلال التعليم و التوعية ومحو الأمية والتدريب.



White feminism

A perspective or movement within feminism that primarily focuses on the experiences and struggles of white women while often disregarding or downplaying the intersecting factors of race, class, and other forms of identity. It generally prioritizes the advancement and concerns of middle-class, cisgender, heterosexual, and able-bodied white women, often neglecting or marginalizing the experiences and needs of women from diverse racial, ethnic, socioeconomic, and LGBTQ+ backgrounds.

First-wave feminism

The first wave emerged in the early 20th century and materialized with suffragettes who fought in England for the right to vote. Supported by some men, they achieved political rights, including the right to vote, the right to hold public office, and the recognition of their status as full-fledged "persons."

النسوية البيضاء

منظور أو حركة داخل الحركة النسوية تركز بشكل أساسي على تجارب ونضالات النساء البيض مع تجاهل أو التقليل من أهمية العوامل المتقاطعة للعرق والطبقة وأشكال الهوية الأخرى. إنه يعطي الأولوية عمومًا لتقدم واهتمامات النساء البيض من الطبقة الوسطى، والمتوافقين/ات مع الجنس، والمغايرين/ات جنسيًا، وذوات القدرات الجسدية، وغالبًا ما يهمل أو يهملش تجارب واحتياجات النساء من خلفيات عرقية وإثنية واجتماعية واقتصادية متنوعة ومثليين/ات ومزدوجي/ات الميل الجنسي ومغايري/ات الهوية الجندرية.

الموجة النسوية الأولى

ظهرت الموجة الأولى في أوائل القرن العشرين وتحققت مع المدافعات عن حق الاقتراع اللواتي قاتلن في إنجلترا من أجل حق التصويت. وبدعم من بعض الرجال، حققوا حقًا سياسية، بما في ذلك الحق في التصويت، والحق في شغل المناصب العامة، والاعتراف بمركزهنّ «كأشخاص» كاملات العضوية.

Second-wave feminism

A movement that refers to a period of feminist struggle that began in the late 1960s and extended across the Western world. While the first wave primarily focused on the right to vote and fundamental rights, the second wave placed greater emphasis on sexuality, the role of women within the family, as well as issues such as domestic violence and rape.

Third-wave feminism

Emerged in the 1990s, it is represented by a generation of feminists who incorporate new struggles and practices that differ from those of the previous generation. This wave emphasizes diversity within feminist groups, including lesbians, women of color, sex workers, disabled women, and more. Third-wave feminism aligns itself with the deconstruction of traditional gender roles, similar to the first-wave. It seeks to challenge the notion that masculinity (as well as femininity) is an obligatory path for men and advocates for breaking free from such societal expectations.

الموجة الثانية من الحركة النسوية

حركة تشير إلى فترة من النضال النسوي بدأت في أواخر الستينيات وامتدت عبر العالم الغربي. وبينما ركزت الموجة الأولى في المقام الأول على الحق في التصويت والحقوق الأساسية، ركزت الموجة الثانية تركيزًا أكبر على النشاط الجنسي، ودور المرأة داخل الأسرة، فضلًا عن قضايا مثل العنف المنزلي والاغتصاب.

الموجة الثالثة النسوية

ظهرت في التسعينيات، ويمثلها جيل من النسويات اللواتي يدمجن نضالات وممارسات جديدة تختلف عن تلك الموجودة في الجيل السابق. تؤكد هذه الموجة على التنوع داخل المجموعات النسوية، بما في ذلك المثليات والنساء ذوات البشرة الملونة و الممتهنات للجنس والنساء ذوات الإعاقة وغير ذلك. وتتماشى النسوية في الموجة الثالثة مع تفكيك أدوار الجنسين التقليدية، على غرار الموجة الأولى. وتسعى إلى تحدي فكرة أن الذكورة (وكذلك الأنوثة) هي طريق إلزامي للرجال وتدعو إلى التحرر من مثل هذه التوقعات المجتمعية.



To develop this glossary, we relied on the “Champ lexical féministe” that we drafted in 2021, in French and Arabic, as part of the “La Tribune” project supported by the Organisation Internationale de la Francophonie. We have expanded upon it by adding new concepts and definitions. Some of the additional content is sourced from publications by international organizations, as indicated below*. The rest of the glossary is the outcome of our own research and revision.

لتطوير هذا المسرد، اعتمدنا على الـ «Champ lexical féministe» الذي صغناه في عام ٢٠٢١، باللغتين الفرنسية والعربية، كجزء من مشروع «La Tribune» (المنبر) الذي دعمته المنظمة الدولية للفرانكوفونية. وقد توسعنا فيه بإضافة مفاهيم وتعريفات جديدة. ويتم الحصول على بعض المحتويات الإضافية من منشورات المنظمات الدولية، على النحو المبين أدناه*. أما بقية المسرد هو نتيجة بحثنا ومراجعاتنا.

References:

Oxfam Learners Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition>

UN website: <https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/>

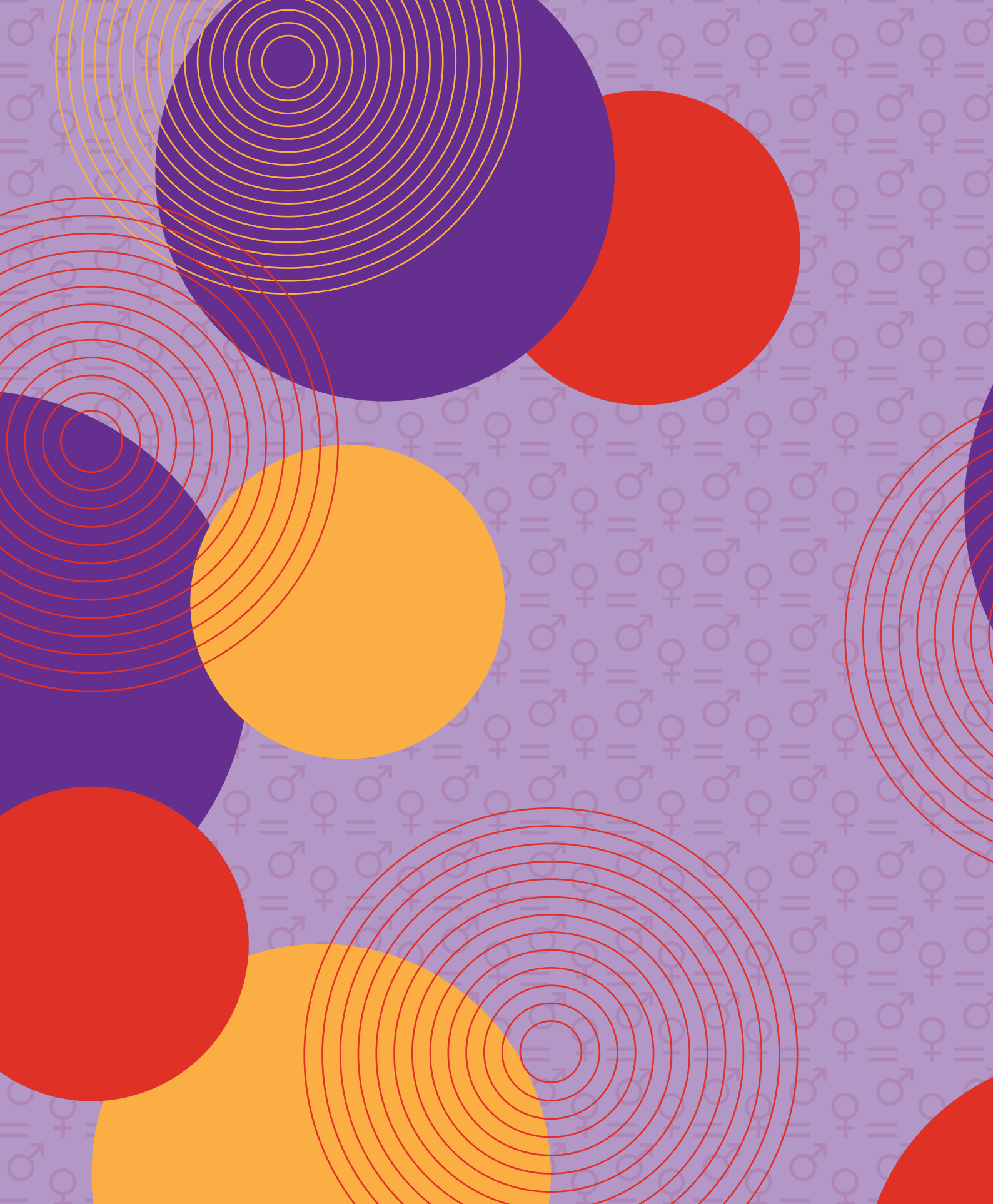
Gender equality lexicon:

<https://www.gatesgenderequalitytoolbox.org/definitions-concepts/gender-equality-lexicon/>

Gender Equality Toolbox: <https://www.gatesgenderequalitytoolbox.org/definitions-concepts/gender-equality-lexicon/>

Glossary: Gender and Technology: https://www.unwomen.org/en/how-we-work/innovation-and-technology/glossary?gclid=CjwKCAjw67ajBhAVEiwA2g_jECjctAn_uxMGmV-mtd_L6l-L2ujzJRunoa50c-TEWE5MKEabYEJ6LBoC2hIQAvD_BwE

Celebrating Gender Diversity Around the World <https://outrightinternational.org/gender-diversity>



In partnership with
Canada

FOR EQUALITY
madanyat
للمساواة

**WOMEN'S
VOICE**
AND LEADERSHIP

